



REPUBLIK INDONESIA

**MEMORANDUM SALING PENGERTIAN  
ANTARA  
PEMERINTAH KOTA PADANG  
PROVINSI SUMATERA BARAT  
REPUBLIK INDONESIA  
DENGAN  
KOMITE RAKYAT PEMERINTAH PROVINSI BA RIA- VUNG TAU  
REPUBLIK SOSIALIS VIETNAM  
TENTANG  
PEMBENTUKAN KERJASAMA KOTA BERSAUDARA**

Pemerintah Kota Padang, Provinsi Sumatera Barat, Republik Indonesia dan Komite Rakyat Pemerintah Provinsi Ba Ria- Vung Tau, Republik Sosialis Vietnam, selanjutnya disebut secara tunggal sebagai "Pihak", dan secara bersama disebut sebagai "Para Pihak".

**Berkeinginan** untuk mempromosikan hubungan persahabatan dan kerjasama yang bermanfaat bagi masyarakat dari kedua belah pihak, serta untuk memperkuat saling pengertian dan hubungan antara Pemerintah dan Rakyat Indonesia dan Vietnam.

**Mengakui** pentingnya prinsip-prinsip saling menghormati, kesetaraan dan saling menguntungkan dan Hukum yang berlaku di Republik Indonesia dan Republik Sosialis Vietnam, serta perjanjian internasional antara Indonesia dan Vietnam.

**Merujuk** kepada *Letter of Intent* mengenai Pembentukan Persekutuan dan Kerjasama antara Pemerintah Kota Padang, Provinsi Sumatera Barat, Republik Indonesia dan Komite Rakyat Provinsi Ba Ria-Vung Tau, Republik Sosialis Vietnam, yang ditandatangani di Padang tanggal 25 Oktober 2013.

**Sesuai** dengan hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di masing-masing Negara.

**Telah Mencapai** kesepakatan sebagai berikut:

### **PASAL 1 TUJUAN**

Tujuan dari Memorandum Saling Pengertian ini adalah untuk membentuk kerjasama Kota Bersaudara di antara para pihak dalam rangka mendorong, membangun dan memperluas kerjasama yang efektif dan saling menguntungkan bagi pembangunan kedua kota.

### **PASAL 2 LINGKUP KERJASAMA**

Setiap Pihak akan melaksanakan Memorandum Saling Pengertian ini sesuai dengan hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di masing-masing negara dalam bidang-bidang sebagai berikut:

- a. Perikanan;
- b. Pertanian (termasuk perkebunan, peternakan dan kehutanan)
- c. Pendidikan;
- d. Pariwisata dan Kebudayaan;
- e. Bidang-bidang kerjasama menguntungkan lainnya yang akan disepakati oleh Para Pihak.

### **PASAL 3 PENGATURAN TEKNIS**

1. Untuk memfasilitasi pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini, Para Pihak dapat membuat pengaturan-pengaturan dalam batasan Memorandum Saling Pengertian ini yang akan mencakup bidang-bidang sebagaimana dimaksud pada Pasal 2.
2. Pengaturan tersebut, jadwal harus menguraikan program, personel yang terlibat, jadwal pengaturan keuangan, tanggung jawab yang diemban oleh

Para Pihak serta hal-hal penting lainnya yang tidak tercakup dalam Memorandum Saling Pengertian ini.

#### **PASAL 4 PENDANAAN**

Pelaksanaan kegiatan dalam Memorandum Saling Pengertian ini tergantung pada ketersediaan dana dan personel dari Para Pihak dan sumber lainnya yang disepakati para pihak.

#### **PASAL 5 KELOMPOK KERJA BERSAMA**

1. Para Pihak dapat membentuk Kelompok Kerja Bersama untuk kegiatan dalam Memorandum Saling Pengertian ini yang mengevaluasi perkembangan kerjasama dan merekomendasikan program lebih lanjut.
2. Anggota Kelompok Kerja Bersama terdiri dari perwakilan masing-masing pemerintah. Apabila diperlukan Kelompok Kerja Bersama dapat menyertakan pihak swasta dan tunduk pada kesepakatan Para Pihak.
3. Kelompok Kerja Bersama dapat bertemu setiap tahun atau apabila dianggap perlu, secara bergantian di Padang ataupun BaRia - Vung Tau. Apabila pertemuan tahunan tidak dapat dilaksanakan dalam keadaan tertentu, dokumen-dokumen dapat dipertukarkan sebagai pengganti pertemuan tersebut.

#### **PASAL 6 HAK ATAS KEKAYAAN INTELEKTUAL**

1. Masing-masing Pihak harus melindungi hak atas kekayaan intelektual Pihak lain sesuai dengan hukum dan peraturan perundang-undangan dalam negeri yang berlaku di masing-masing negara.
2. Dalam hal pengaturan khusus, program atau proyek dalam kekayaan intelektual, Para Pihak harus membuat pengaturan terpisah sesuai dengan hukum dan perundang-undangan di masing-masing negara.

3. Jika salah satu pihak berkeinginan untuk membuka data atau informasi rahasia yang diberikan oleh Pihak lainnya atau dibuat oleh Para Pihak dalam pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini, Pihak yang membuka rahasia tersebut harus mendapatkan persetujuan tertulis dari Pihak lainnya sebelum pembukaan data dan informasi dimaksud dilakukan.

#### **PASAL 7 PEMBATASAN KEGIATAN PERSONEL**

Para Pihak harus memastikan bahwa personelnnya yang terlibat pada kegiatan dalam Memorandum Saling Pengertian ini harus menghormati dan patuh pada hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di negara pihak tuan rumah, harus memiliki kewajiban untuk tidak mencampuri urusan dalam negeri negara dari pihak tuan rumah, serta menghindari melakukan kegiatan-kegiatan yang tidak sesuai dengan tujuan dari Memorandum Saling Pengertian ini.

#### **PASAL 8 PENYELESAIAN PERBEDAAN**

Setiap perbedaan yang timbul dalam penafsiran dan pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini akan diselesaikan secara bersahabat melalui konsultasi negosiasi antara Para Pihak.

#### **PASAL 9 PERUBAHAN**

1. Memorandum Saling Pengertian ini dapat direvisi atau diubah, masing-masing pihak secara tertulis dapat meminta revisi atau perubahan, setiap revisi atau perubahan harus disetujui oleh oleh para pihak dan merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari Memorandum Saling Pengertian ini;
2. Revisi atau perubahan tersebut berlaku sejak tanggal yang ditentukan oleh para pihak.



## PASAL 10

### MASA BERLAKU, JANGKA WAKTU, DAN PENGAKHIRAN

1. Memorandum Saling Pengertian ini berlaku sejak tanggal ditanda tangani;
2. Memorandum Saling Pengertian ini berlaku untuk jangka waktu 5 (lima) tahun dan dapat diperpanjang atas kesepakatan tertulis bersama Para Pihak;
3. Rencana aksi untuk mengimplementasikan MoU ini secara efektif untuk periode 2016 – 2021 akan ditentukan selanjutnya dan ditandatangani oleh kedua belah pihak;
4. Memorandum Saling Pengertian ini dapat diakhiri oleh salah satu Pihak dengan memberikan pemberitahuan secara tertulis 6 (enam) bulan sebelumnya kepada Pihak lainnya. Apabila Memorandum Saling Pengertian ini diakhiri, maka pengaturan atau kegiatan-kegiatan yang masih berlangsung yang dibuat berdasarkan Memorandum Saling Pengertian ini tetap berlaku sampai selesai kecuali disepakati lain oleh Para Pihak.

**SEBAGAI BUKTI**, yang bertandatangan di bawah ini, telah diberi kuasa penuh oleh Pemerintahnya masing-masing, telah menandatangani Memorandum Saling Pengertian ini.

Dibuat rangkap tiga, di Kota Padang pada tanggal 31 Mei 2016, dalam Bahasa Indonesia, Bahasa Vietnam dan Bahasa Inggris, seluruh naskah memiliki keabsahan yang sama. Dalam hal terjadi perbedaan penafsiran, maka naskah dalam Bahasa Inggris yang akan berlaku.

UNTUK PEMERINTAH KOTA PADANG  
PROVINSI SUMATERA BARAT  
REPUBLIK INDONESIA  
WALIKOTA PADANG

KOMITE RAKYAT  
PROVINSI BA RIA-VUNG TAU  
REPUBLIK SOSIALIS VIETNAM  
WAKIL KETUA KOMITE RAKYAT

**Signed**

MAHYELDI

**Signed**

LE TUAN QUỐC



REPUBLIK INDONESIA

**BẢN GHI NHỚ  
GIỮA  
ỦY BAN NHÂN DÂN TỈNH BÀ RỊA – VŨNG TÀU  
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
VÀ  
CHÍNH QUYỀN THÀNH PHỐ PADANG  
TỈNH TÂY SUMATRA  
CỘNG HÒA INDONESIA  
VỀ THIẾT LẬP QUAN HỆ ĐỐI TÁC VÀ HỢP TÁC**

Ủy ban nhân dân tỉnh Bà Rịa – Vũng Tàu, Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, và Chính quyền thành phố Padang, tỉnh Tây Sumatra, Cộng hòa Indonesia, sau đây được gọi riêng là “mỗi Bên” và gọi chung là “Các Bên”;

Căn cứ vào nguyện vọng tăng cường mối quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa nhân dân của Các Bên, góp phần tăng cường sự hiểu biết và quan hệ hữu nghị giữa Chính phủ và nhân dân hai nước Việt Nam và Indonesia;

Trên cơ sở tôn trọng lẫn nhau, bình đẳng, đôi bên cùng có lợi, phù hợp với pháp luật của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Indonesia, phù hợp với các điều ước quốc tế mà hai nước đã tham gia;

Căn cứ vào Thỏa thuận sơ bộ về việc thiết lập mối quan hệ đối tác và hợp tác giữa Ủy ban nhân dân tỉnh Bà Rịa – Vũng Tàu, Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính quyền thành phố Padang, tỉnh Tây Sumatra, Cộng hòa Indonesia đã được ký kết vào ngày 25 tháng 10 năm 2013 tại thành phố Padang;

Căn cứ vào quy định và luật pháp hiện hành tại quốc gia của các bên;

Đã thỏa thuận như sau:

**Điều I**

**MỤC TIÊU**

Bản ghi nhớ này (MoU) nhằm mục tiêu thiết lập mối quan hệ kết nghĩa và hợp tác giữa Các Bên trong nhiều lĩnh vực để quảng bá, phát triển và mở rộng mối quan hệ hợp tác đôi bên cùng có lợi và hiệu quả cho sự phát triển của hai địa phương.

## **Điều 2**

### **PHẠM VI HỢP TÁC**

Các Bên cam kết triển khai Bản ghi nhớ này theo đúng quy định và pháp luật quốc gia của mình trong các lĩnh vực như sau:

- a. Ngư nghiệp;
- b. Nông nghiệp (bao gồm trồng trọt, chăn nuôi, lâm nghiệp);
- c. Giáo dục;
- d. Du lịch và văn hóa;
- e. Và các lĩnh vực hợp tác khác sẽ được đôi bên đồng thuận.

## **Điều 3**

### **CÁC THỎA THUẬN KỸ THUẬT**

1. Để tạo điều kiện thuận lợi trong quá trình triển khai Bản ghi nhớ này, Các Bên có thể ký kết các thỏa thuận kỹ thuật phù hợp với các điều khoản của Bản ghi nhớ về các lĩnh vực đã được xác định tại Điều 2;
2. Các thỏa thuận nói trên phải mô tả các chương trình và nguồn nhân lực liên quan, các thỏa thuận tài chính, trách nhiệm do Các bên cam kết và các chi tiết cần thiết khác chưa được quy định tại Bản ghi nhớ này.

## **Điều 4**

### **TÀI CHÍNH**

Các hoạt động trong khuôn khổ Bản ghi nhớ này sẽ được triển khai phù hợp với khả năng tài chính và nhân sự của Các Bên.

## **Điều 5**

### **NHÓM CÔNG TÁC HỖN HỢP**

1. Các Bên sẽ thiết lập một Nhóm công tác hỗn hợp để thực hiện Bản ghi nhớ, đánh giá tiến độ thực hiện quá trình hợp tác và xây dựng các chương trình hợp tác cụ thể.
2. Thành viên của Nhóm công tác hỗn hợp bao gồm đại diện chính quyền của Các Bên. Khi cần thiết, Nhóm công tác hỗn hợp có thể mời sự đóng góp ý kiến của các lĩnh vực tư nhân với điều kiện hai Bên nhất trí;
3. Nhóm công tác hỗn hợp có thể tổ chức họp hàng năm hoặc họp khi cần thiết tại thành phố Padang hoặc tỉnh Bà Rịa – Vũng Tàu. Trong trường hợp không thể tổ chức các buổi họp, các bên sẽ trao đổi bằng văn bản.

## **Điều 6**

### **QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ**

1. Mỗi Bên sẽ bảo vệ quyền sở hữu trí tuệ của Bên kia theo đúng quy định và pháp luật có liên quan của mỗi quốc gia của mỗi Bên;
2. Trong một số trường hợp cụ thể về các chương trình hoặc dự án liên quan đến quyền sở hữu trí tuệ, Các Bên ký kết các thỏa thuận riêng để quản lý quyền sở hữu theo đúng quy định và pháp luật hiện hành tại quốc gia của mỗi Bên;
3. Nếu bất kỳ Bên nào có ý định tiết lộ các thông tin và dữ liệu bảo mật do Bên còn lại cung cấp hoặc được cả hai Bên thiết lập trong quá trình triển khai Bản ghi nhớ này, Bên tiết lộ phải có sự đồng ý bằng văn bản của Bên còn lại trước khi tiết lộ thông tin hoặc dữ liệu nói trên.

## **Điều 7**

### **GIỚI HẠN ĐỐI VỚI HOẠT ĐỘNG CỦA NHÂN SỰ**

Các Bên đảm bảo rằng nhân sự liên quan đến các hoạt động trong khuôn khổ Bản ghi nhớ này sẽ tôn trọng và tuân thủ các quy định và luật pháp của mỗi nước, không can thiệp vào công việc nội bộ của mỗi nước cũng như không thực hiện các hoạt động không đúng với mục tiêu của Bản ghi nhớ.

## **Điều 8**

### **GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP**

Bất đồng xảy ra trong quá trình giải thích và thực hiện Bản ghi nhớ này sẽ được giải quyết một cách hữu nghị thông qua sự tham vấn và/hoặc đàm phán giữa Các Bên.

## **Điều 9**

### **SỬA ĐỔI**

1. Bản ghi nhớ này có thể được sửa đổi, bổ sung trên cơ sở nhất trí chung giữa Các Bên. Các sửa đổi, bổ sung này là bộ phận không tách rời của Bản ghi nhớ; mỗi Bên có thể yêu cầu bằng văn bản về việc sửa đổi, bổ sung,
2. Các Bên thỏa thuận về ngày bắt đầu có hiệu lực của sửa đổi, bổ sung.



## Điều 10

### HIỆU LỰC, THỜI HẠN VÀ KẾT THÚC

1. Bản ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký;
2. Bản ghi nhớ này sẽ có hiệu lực trong 5 (năm) năm và có thể được gia hạn nếu có sự đồng thuận giữa Các Bên;
3. Các Bên sẽ xem xét, thỏa thuận ký kết Chương trình hành động để thực hiện Bản ghi nhớ này nhằm triển khai mối quan hệ hợp tác hiệu quả, thiết thực.
4. Bất cứ Bên nào cũng có thể chấm dứt hiệu lực của Bản ghi nhớ này trước thời hạn bằng cách thông báo bằng văn bản cho Bên kia về ý định chấm dứt hiệu lực Bản ghi nhớ trước 6 (sáu) tháng. Trong trường hợp Bản ghi nhớ đã chấm dứt hiệu lực, tất cả các chương trình và hoạt động đang thực hiện theo Bản ghi nhớ vẫn còn hiệu lực cho tới khi hoàn tất chương trình, hoạt động, trừ khi có thỏa thuận khác giữa Các Bên.

ĐỂ LÀM CHỨNG ĐIỀU NÀY, những người có tên dưới đây là đại diện hợp pháp của Chính quyền các Bên sẽ ký kết Bản ghi nhớ này.

Bản ghi nhớ được lập tại thành phố Padang vào ngày 31 tháng 5 năm 2015 bằng ngôn ngữ tiếng Việt, tiếng Indonesia và tiếng Anh, tất cả các bản đều có giá trị ngang nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau về Bản ghi nhớ này, văn bản bằng tiếng Anh sẽ được sử dụng làm căn cứ.

TM. CHÍNH QUYỀN THÀNH PHỐ  
PADANG  
TỈNH TÂY SUMATRA  
CỘNG HÒA INDONESIA

TM. ỦY BAN NHÂN DÂN TỈNH  
BÀ RỊA – VŨNG TÀU  
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
VIỆT NAM

**Signed**

MAHYELDI  
THỊ TRƯỞNG

**Signed**

LÊ TUẤN QUỐC  
PHÓ CHỦ TỊCH



REPUBLIK INDONESIA

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE PEOPLE'S COMMITTEE OF THE PROVINCE OF BA RIA - VUNG TAU  
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE CITY OF PADANG  
WEST SUMATRA PROVINCE  
THE REPUBLIC OF INDONESIA  
CONCERNING  
SISTER CITY COOPERATION**

The People's Committee of Ba Ria – Vung Tau Province, the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of Padang City, West Sumatra Province, Republic of Indonesia, hereinafter referred to singularly as “the Party” and collectively as “the Parties”;

Desiring to promote the favorable relations of friendship and partnership and cooperation between the people of the two Parties, to strengthen understandings and relationship between the Governments and people of Viet Nam and Indonesia;

Recognizing the importance of the principles of mutual respect, equality and mutual benefits and laws of the Socialist Republic of Viet Nam and the Republic of Indonesia as well as international treaties/agreements joined by Vietnam and Indonesia;

Referring to the Letter of Intent concerning the establishment of Partnership and Cooperation between the People's Committee of the Province of Ba Ria - Vung Tau, The Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the City of Padang, West Sumatra Province, The Republic of Indonesia, signed in Padang on 25 October 2013;

Pursuant to the prevailing laws and regulations of the respective countries;

*Have reached an understanding as follows:*

**Article 1**  
**OBJECTIVE**

The objective of this Memorandum of Understanding (MoU) is to establish Sister City Cooperation between the Parties in order to promote, develop, and expand an effective and mutually beneficial cooperation in the development of the two regions.

**Article 2**  
**SCOPE OF COOPERATION**

Each Party shall undertake to implement this MoU in accordance with the laws and regulation of their respective countries in the following fields:

- a. Fisheries;
- b. Agriculture (including farming, husbandry and forestry);
- c. Education;
- d. Tourism and Culture;
- e. Other beneficial fields of cooperation which will be mutually agreed upon by the Parties.

**Article 3**  
**TECHNICAL ARRANGEMENTS**

1. To facilitate the implementation of this MoU, the Parties may conclude arrangements within the terms of this MoU, which shall cover the fields as stated in Article 2;
2. Such arrangements shall describe the programs, personnel involved, financial arrangements, responsibilities undertaken by the Parties and other necessary details which are not covered in this MoU;

**Article 4**  
**FUNDING**

The implementation of the activities under this MoU is subject to the availability of fund and personnel of the Parties;

**Article 5**  
**JOINT WORKING GROUP**

1. The Parties may establish a Joint Working Group for programs in this MoU, to evaluate the progress of cooperation and to recommend further programs.
2. The members of the Joint Working Group shall consist of representatives of the respective governments. When needed the Joint Working Group may invite private sectors subject to mutual consent of the Parties;

3. The Joint Working Group may meet annually or otherwise as needed alternately in Ba Ria - Vung Tau or in Padang. If the meeting could not be held in certain circumstances, documents shall be exchanged in lieu of such meeting.

#### **Article 6**

### **INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

1. Each Party shall protect intellectual property rights of other Party in accordance with the relevant domestic laws and regulations in force in their respective countries;
2. In case of specific arrangements, for program or project related to intellectual property, the Parties shall conclude separate arrangement to govern such property in accordance with the laws and regulations of the respective countries;
3. If either Party wishes to disclose confidential data and or information furnished by the other party or created by the Parties in the implementation of this MoU, the disclosing Party shall obtained written consent from the other Party prior to the disclosure of such data and or information.

#### **Article 7**

### **LIMITATION OF PERSONNEL ACTIVITIES**

The Parties shall ensure that their personnel engaged in activities under this MoU shall respect and comply with the laws and regulations of each country, shall not interfere each country's domestic affairs and shall refrain from conducting activities inconsistent with the objective of this MoU.

#### **Article 8**

### **SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any differences arising out of the interpretation or implementation of this MoU shall be settled amicably through consultation and/or negotiation between the Parties.

#### **Article 9**

### **AMENDMENT**

1. This Memorandum of Understanding may be revised or amended; each Party may propose in writing for revision or amendment; all revision and amendment must be agreed by the Parties and shall form as an integral part of this MoU;
2. Revision or amendment is valid on the date agreed by the Parties.



**Article 10**

**ENTRY INTO FORCE, DURATION, AND TERMINATION**

1. This MoU shall come into force on the date of its signing;
2. This MoU shall be in force for a period of 5 (five) years and may be extended by written mutual consent of the Parties;
3. The Action Plans for this MoU will be considered and signed by the Parties in order to implement the MoU effectively;
4. This MoU may be terminated by either Party by giving 6 (six) months prior notice in writing to the other Party. Should this MoU be terminated, the arrangement or ongoing program and activities made under this MoU remain in effect until their completion unless agreed otherwise by the parties.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, has signed this MoU.

Done in duplicate in Padang City on 31 May 2016 in the Vietnamese, Indonesian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergences of interpretation of this MoU, the English texts shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT  
OF PADANG CITY  
WEST SUMATRA PROVINCE  
REPUBLIC OF INDONESIA**

**FOR THE PEOPLE'S COMMITTEE  
OF BA RIA – VUNG TAU PROVINCE  
SOCIALIST REPUBLIC OF  
VIET NAM**

**Signed**

**MAHYELDI  
MAYOR**

**Signed**

**LE TUAN QUOC  
VICE CHAIRMAN**